



РЕЦЕНЗИИ. ПОЛЕМИКА. НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ



А. И. Алексеев

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА МОСКОВСКОЙ РУСИ: ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЯ»

7–8 апреля в Санкт-Петербурге состоялась Международная научная конференция «Переводная литература Московской Руси». Конференция была организована Российской национальной библиотекой и Представительством Университета г. Осло (Норвегия).

Заседания 7 апреля прошли в конференц-зале Российской национальной библиотеки (Садовая ул., 18). Председательствовали А. И. Алексеев, заведующий Отделом рукописей РНБ, и Андраш Золтан, профессор Будапештского университета им. Л. Этвеша. Утреннее заседание открыл генеральный директор РНБ А. В. Лихоманов. В своем приветственном слове он отметил, что значительная часть корпуса средневековых кириллических рукописей хранится в стенах РНБ. На протяжении почти двух столетий этот фонд регулярно пополняется, описывается и предоставляется исследователям. Он пожелал участникам конференции плодотворной работы и выразил надежду на то, что общение специалистов в ходе конференции будет способствовать появлению новых научных результатов.

Доцент кафедры русского языка филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова Т. В. Пентковская представила доклад «Чудовская редакция Нового Завета и толковые тексты: преемственность и новации». В докладе излагались наблюдения над рукописной традицией рукописей Нового Завета и изменениями, которые появились в XIV в. Докторант ИМЛИ им. А. М. Горького РАН (Отдел древних славянских литератур) О. В. Гладкова выступила с докладом «Переводное Житие Евстафия Плакиды и жития русских подвижников (к истории создания житий Александра Свирского и Никандра Псковского)». В докладе подводился итог многолетнему исследованию Жития Евстафия Плакиды, в результате которого было выделено 5 редакций славянских переводов. Данные по текстологии переводов Жития Евстафия помогли уточнить историю сложения Житий Александра Свирского и разных редакций Жития Никандра. Удалось обнаружить явление, достаточно типичное для агиографии, — встречу заимствованных из различных источников разных версий одного сюжета мировой литературы. Заведующий Сектором информационно-библиографического обслуживания ОР РНБ М. А. Шibaев посвятил свой доклад кодикологическим наблюдениям над списками XV в. «Диоптры» Филиппа Пустынника из Кирилло-Белозерского монастыря. Докладчику удалось атрибутировать три древнейших списка «Диоптры» соответственно игумену Христофору, старцу Игнатию Матвееву и дьякону

Олешке Павлову. В докладе заведующей Отделом редких книг Государственной публичной исторической библиотеки Т. А. Опариной была рассмотрена ситуация с изменениями в чине принятия в православие, которые происходили на протяжении XVII в. Появление новых редакций свидетельствовало об ужесточении требований, которые предъявлялись к представителям католичества и протестантизма, желавшим принять православие.

Эта тематика была продолжена в докладе сотрудника Научно-исследовательского отдела рукописей Библиотеки РАН М. В. Корогодиной, которая рассмотрела вопрос о чинах принятия в православие на материале соответствующих статей Кормчих книг XIV—XV в. В частности, докладчице удалось убедительно продемонстрировать, что Кормчая Мясниковской редакции восходит не к Чудовской редакции, а к общим с ней источникам. Заведующий Отделом рукописей РНБ А. И. Алексеев представил вниманию аудитории опыт размышления об одном из текстов, который содержится в сборнике Нифонта Кормилицына РГБ. Волок. 551. В «Сказании о трясении Цареградском» рассказывается об ужасном землетрясении в Стамбуле в 1509 г. В докладе была обоснована гипотеза о том, что текст восходит к рассказу придворного короля Сигизмунда I Анджея Закржевского, посетившего Стамбул с дипломатической миссией.

8 апреля заседания конференции продолжились в помещении Представительства Университета г. Осло (Калужский пер., д. 3). Утреннее заседание вел профессор Института литовского языка (Вильнюс, Литва) С. Ю. Темчин.

Иосиф Куффель, адъюнкт кафедры средневековой и новейшей русской литературы Института восточнославянской филологии Ягеллонского университета (Польша) выступил с докладом «Жизнь и творчество Нила Сорского в свете продолжения исихастской традиции на Руси». В докладе были представлены размышления о судьбах представителей исихастской традиции на Руси (Паисий Величковский) и о влиянии этой традиции на культурные процессы в Московском государстве. Старший научный сотрудник ИРЯ РАН М. И. Чернышева поделилась результатами своих исследований о месте наследия Блаженного Иеронима в переводной русской литературе. Известно, что на русской почве получили известность четыре жития, составленных Иеронимом. Три из этих четырех житий помещены в «Соборнике» Нила Сорского, создававшемся приблизительно с 1488 по 1508 г.: Житие св. Илариона — 21 октября, Житие Пафомия — 15 мая, Житие Павла Фивейского — 15 января. В составе ВМЧ эти три жития были дополнены четвертым творением Иеронима — Житием Малха — 11 апреля. Профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ В. В. Калугин обозначил свой доклад как постановку проблемы: «“Книга святого Августина”: ошибки перевода или разночтения оригинала?». Известно, что переводчик хорошо знал латынь и церковнославянский язык, правильно понимал сложный оригинал, насыщенный риторическими фигурами, поэтическими образами, чрезвычайно богатый по словарю и смысловым оттенкам. При этом он совершал простые ошибки. С помощью параллельных примеров докладчик убедительно продемонстрировал, что порой эти ошибки можно объяснить невнимательностью, усталостью переводчика, его преклонным возрастом и плохим зрением, но ряд ошибок следует возводить к погрешностям и разночтениям оригинала. Профессор Уппсальского университета И. В. Люсен (Швеция) изложила в своем докладе наблюдения над «hарах legomena» (вышедшими из употребления лексическим оборотами) в переводных текстах. Согласно выводу докладчика, наблюдения над этими оборотами могут нести важную информацию о личности славянского переводчика, о времени и обстоятельствах перевода.

Дневное заседание под председательством В. В. Калугина открыл доклад профессора Будапештского университета им. Л. Этвеша (Венгрия) Золтана Андраша. Он

был представлен как «московский взгляд на Венгрию через польскую призму» и построен на наблюдениях над источниками венгерской истории в Хронике Мартина Бельского и в ее русском переводе в составе Хронографа западнорусской редакции XVI в. В частности, было отмечено неоднократное обращение составителя Русского Хронографа 1512 г. к Хронике Мартина Бельского. Профессора богословского факультета Университета им. Мартина Лютера (Галле-Виттенберг, Германия) Сабине и Дитер Фаль представили аудитории итог многолетних трудов по подготовке уникального проекта — издания корпуса сочинений Дионисия Ареопагита. Издание в составе 5 томов было подготовлено группой специалистов из Германии и России и выпущено в свет издательством Weiher совместно с Российской национальной библиотекой. Немецкие ученые рассказали о проблемах издания сложного богословского трактата, рукописи которого содержали обширные маргиналии и правку. Профессор Института литовского языка (Вильнюс, Литва) С. Ю. Темчин обратился к проблеме авторства восточнославянских переводов с древнееврейского, выполненных во второй половине XV в. На его взгляд, инициатором переводов являлся Захария бен Аарон га-Коген, которого на Руси именовали «Схарией». Доцент кафедры русского языка СПбГУ Т. И. Афанасьева представила свои наблюдения над рукописями из Чудовского собрания ГИМ, которые позволили поставить вопрос об активизации переводческой деятельности при митрополите Фотии. Директор Представительства Университета Осло в Санкт-Петербурге (Тромсё, Норвегия) Т. П. Лёнгрен посвятила свой доклад переводным текстам в автографах Нила Сорского. Чрезвычайно значимым представляется вывод исследовательницы о том, что источником для «Соборника» Нила были услышанные им во время путешествия на Афон и в Святую Землю устные рассказы о жизни святых, которые были подкреплены текстами их житий, имевшимися в составе библиотеки Кириллова монастыря, книгами которой до последних дней своей жизни пользовался сорский подвижник. Жития в «Соборнике» Нила — это компиляция устного рассказа и рукописного переводного источника, мастерски выполненная незаурядным книжником Московской Руси.

В работе конференции кроме докладчиков принимали участие сотрудники РНБ, ИРЛИ (Пушкинский Дом), СПбГУ, РГБ, БАН. По ряду выступлений возникали дискуссии, после окончания заседаний состоялось итоговое обсуждение докладов.

